

Transcripción – Palabras que cambiaron de significado con el tiempo

Lalo – Hola, hola. Hola Chayo, ¿Cómo estás?

Chayo – Hola Lalo, hola chicos, yo me encuentro **fresca** como una lechuga.

Lalo – Okey. Sin palabras pero qué bueno que te encuentres fresquísima como una lechuga, pero nada. Como siempre, muchísimas gracias chicos. Queremos agradecer a nuestra comunidad y patrocinadores por su apoyo, mensajes y correos electrónicos.

Chayo – Y no olviden para apoyarnos con una donación mensual nos ayuda mucho a continuar produciendo este programa. Lo pueden hacer en: www.anchor.fm/support.

Lalo – Bueno, y para el día de hoy les tenemos un episodio especial donde hablaremos de seis palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo. Este tema lo sacamos de un artículo de la “BBC Mundo” que nos compartió una de nuestras oyentes y se nos hizo súper interesante y teníamos la obligación de **convertirlo** en un episodio. Muchas gracias Karen.

Chayo – Gracias Karen.

Lalo – Por compartirlo.

Chayo – Bueno y el artículo habla de 10 palabras pero hoy vamos a compartir seis de las que más nos gustaron y bueno ¿Qué les puedo decir? Todo cambia con el tiempo o el tiempo lo cambia todo. Escúchame pues de filosófica.

Lalo – Sí, bastante filosófica pero sí, tienes toda la razón. El idioma cambia, se adapta, muta y es súper interesante, y vamos a ver en el episodio de hoy algo que significaba una cosa en el pasado y en el día de hoy lo que significa. Bueno y sin más rodeos, como tú dices, empecemos. Vale ahora, estos cambios o adiciones de significado, a esto se le conoce como un cambio **semántico**. Y según, una de las diferentes ediciones del diccionario Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española, en su momento estas palabras significaban otra cosa.

Chayo – Ahora, para nuestros oyentes que no sepan qué es un cambio semántico.

Lalo – Ah sí, muy buena pregunta. Es el que afecta el significado y esto ocurre cuando la palabra **adquiere, valga la redundancia**, un nuevo significado o modificado el original. Pero bueno.

Chayo – Okey, muy interesante pero ahora tengo otra pregunta. ¿Por qué las palabras cambian de significado?

Lalo – Ah vale, sí, sí. Muy buena pregunta. Bueno, las palabras cambian. Bueno, primero la lengua no es estática y si no, pues no hubiera evolución ni variedades lingüísticas. También otra cosa que es importante **recalcar**, es que los seres humanos tendemos a **metaforizar**, y por este fenómeno también se puede observar el **nacimiento** de nuevas palabras y nuevo

vocabulario, debido a las nuevas tecnologías y algunos ejemplos los puedes ver como un mouse o un ratón, ventana, virus, todo esto son metáforas que son aplicadas al vocabulario tecnológico. Son una manera de designar algo nuevo a partir de encontrar cierta **similitud** entre los significados.

Chayo – Okey.

Lalo – Interesante.

Chayo – Bueno, la primera palabra es: “**Retrete.**” ¿Qué es un retrete? Bueno un retrete es ese lugar privado al que **acudimos** hacer nuestras necesidades fisiológicas como orinar y evacuar de **vientre**. Qué raro se escuchó eso ¿No?

Lalo – El dos.

Chayo – Bueno sí, es prácticamente ir al baño. Sin embargo, en el pasado según el diccionario de 1611 el retrete era sólo un **apósito** pequeño y **recogido** en la parte más secreta de la casa y más apartada. Y de hecho yo recuerdo que con mi familia bromeábamos y decíamos, o decimos todavía hoy en día: “Ay estoy bien cansada, me voy a ir a mis aposentos.” Pero hacemos referencia a la recámara, no al baño. Eso está interesante.

Lalo – Sí, los he escuchado decir eso. Bueno, la siguiente es trauma y bueno, esta palabra ya existía en el vocabulario y de la medicina que sólo se refería al **daño** físico. Pero el creador del psicoanálisis Sigmund Freud metaforiza trauma para hablar de daños en el inconsciente y hoy es posible escuchar que alguien quedó traumatizado por haber vivido una situación de alto estrés o hasta ver una película de terror.

Chayo – Bueno el siguiente es adolescencia. Con la palabra adolescencia ocurre un fenómeno diferente, ahora la definición es la siguiente o era la siguiente: Un periodo de la vida humana que sigue a la **niñez** y precede a la juventud, en otras palabras. Es como la transición entre esas dos etapas, de la vida. Ahora, su significado no cambió según el paso del tiempo. Lo que cambió fue el grupo de años al que se refiere esta etapa. Hace unos 30 años la adolescencia terminaba digamos a los 18 años, y ahora se considera que algunos hasta los 30 años pueden ser considerados adolescentes todavía. Yo sé, o sea que yo acabo de pasar la adolescencia, imagínense.

Lalo – Básicamente.

Chayo – Pero bueno, fuera de broma este es un fenómeno de costumbres de cambios en la sociedad más que en la lengua.

Lalo – Interesante. **Antro** es la siguiente.

Chayo – Esa me gusta.

Lalo – Bueno, en México significa una cosa. En Colombia otra, interesante ese dato también pero bueno. Un antro es una cueva, caverna o **gruta** y ese es un significado que sigue vigente

desde al menos el siglo XVIII. Pero en los últimos años, en algunos **rincones** de América Latina tomó otra definición. Hubo un período en México que se puso de moda llamar: “Antros” a los clubes o discotecas.

Chayo – Y yo me acuerdo cuando le decía a mi papá. Papá, quiero ir al antro. ¿¡Qué!?

Lalo – Sí, bueno pero en Colombia se refiere a un lugar, no necesariamente a un club o discoteca sino a un lugar de mal aspecto o mala reputación. Entonces en Colombia tú no irías a un antro.

Chayo – Ah okey, sí. En Colombia no voy a los antros pero en México sí.

Lalo – Exactamente.

Chayo – Bueno la siguiente es **villano**. Lalo ¿Conoces la película “Mi villano favorito”? ¿O en inglés: “Despicable me”?

Lalo – Ah sí, sí.

Chayo – Este es el perfecto ejemplo porque esta es una película animada en la que aparecen los divertidos seres amarillos llamados: “Minions”.

Lalo – Los Miniones...

Chayo – Y el que encabeza todo este grupo es el villano. Bueno, actualmente un villano es quien comete acciones negativas o dañinas. Por eso también se habla de héroes y villanos en las historietas o en las películas, pero la palabra villano no siempre tuvo tan mala fama. En el diccionario de 1495 villano era aquel que **mora** en una villa. En otras palabras, era la persona que hacía tiempo en una como esperar, en una villa antes de ir a otro lugar y no había nada de malo en ello.

Lalo – Es chistoso, ese sí es un significado que ha cambiado completamente.

Chayo – Sí.

Lalo – Bueno y por último, **ajuste** hoy en día tiene dos significados. Bueno, es un precio acordado para un trabajo ¿Sí? Y también es un **encaje** o medida proporcionada que tienen las partes de que se componen algo. Por ejemplo, cuando necesitas hacerle una modificación a algo, le haces un ajuste

Chayo – Okey.

Lalo – ¿Sí? Pero nada, en 1726 un ajuste, perdón, un ajuste era un concierto, una composición, un tratado hecho de acuerdo y conformidad.

Chayo – ¡Guao!

Lalo – Entonces, muy distinto ¿No?

Chayo – Sí, sí, sí.

Lalo – Pero bueno ¿Qué tal? ¿Les ha gustado este episodio? A mí en lo personal sí, se me ha hecho muy interesante todo este tema de las palabras, pero bueno. Es todo por hoy y se nos ha acabado el tiempo. Muchísimas gracias por escucharnos y como siempre, saben que las transcripciones, las notas y ejercicios de comprensión auditiva los pueden encontrar en nuestro sitio web. En la escuela.

Chayo – Y si les ha, perdón, y si les ha gustado este episodio, no olviden compartirlo. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Chaocito!

Lalo - ¡Hasta la próxima!

Material suplemental – palabras que cambiaron de significado con el tiempo

Fresca – fresh
Convertir – to turn into
Semántico – semantic
Adquirir – acquire
Valga la redundancia – stating the obvious
Recalcar – to point out
Metaforizar – to metaphor
El nacimiento – birth
La similitud – similarity
El retrete – toilet
Acudir – to attend
El vientre – womb
El aposento – bedchamber
Recogido – isolated
El daño – damage
La niñez – childhood
El antro – den, dump, dive
La gruta – grotto
El rincón – corner
El villano – villain
Mora – to reside
El ajuste – adjustment
Encaje – fitting

Preguntas de comprensión auditiva

1. ¿Qué es un cambio semántico?

- a) Es un cambio que afecta el significado
- b) Es un cambio que afecta el orden de las palabras
- c) Es un cambio que afecta el orden gramatical de la palabra

2. ¿Cuál era el significado original de la palabra retrete?

- a) Un baño
- b) Una habitación pequeña
- c) Un hombre poco inteligente

3. Según Chayo la adolescencia:

- a) Termina a los 18 años
- b) Termina a los 30 años
- c) No termina

4. Antro es:

- a) Un lugar con buena reputación
- b) Un bar donde hay mala música
- c) Una discoteca o club de noche en México

5.Cuál era el significado original de un villano?

- d) Se refiere a una persona que reside en una villa
- e) Se refiere a una persona positiva
- f) Se refiere a una persona negativa y mala

6. Ajuste:

- a) Tiene dos significados
- b) No ha cambiado de significado
- c) Hoy en día es un concierto

Referencias

10 palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
<https://www.bbc.com/mundo/noticias-51156550>

Answer key – 1a, 2b, 3b, 4c, 5a, 6a